

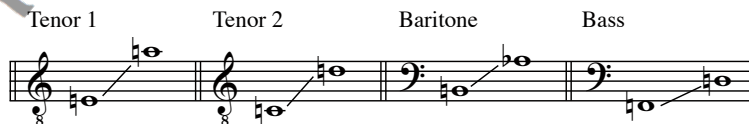
# PAT-A-PAN

TTBB *a cappella*

Melody and original Burgundian text  
by Bernard de La Monnoye

Choral arrangement and English translation  
by Rebecca Oswald  
(1997)

Tenor 1      Tenor 2      Baritone      Bass



Duration 2:00



Rebecca Oswald Music  
[rebeccaoswald.com](http://rebeccaoswald.com)

**Rebecca Oswald** (b. 1958) is an award winning composer and lifelong pianist. Her catalogue includes music for piano as well as other solo instruments, various chamber ensembles, string and full orchestra, art songs, all types of choral ensembles including chorus with orchestra, a clarinet concerto, and an opera. She has also written music for film and games. She holds a Bachelor of Music degree, *summa cum laude*, in music theory and composition from Westminster Choir College (1998), and a Master of Music degree in music composition from the University of Oregon School of Music (2001). For more information please visit [rebeccaoswald.com](http://rebeccaoswald.com) or write to [rebecca@rebeccaoswald.com](mailto:rebecca@rebeccaoswald.com).

Rebecca Oswald

# PAT-A-PAN

TTBB *a cappella*

**Program notes:**

Hailing from Dijon, France, poet and composer Bernard de La Monnoye (1641-1728) wrote a set of Christmas carols in his local Burgundian dialect. *Noël Borguignon de Gui Barôzai* (Gui Barôzai being de La Monnoye's pseudonym) includes the familiar Christmas carol now known as *Pat-a-pan*. Originally titled "Guillô, Pran Ton Tamborin", today this carol is the best known of his works. The English text in this arrangement is my own translation from de La Monnoye's Burgundian lyrics.

**Requests:**

- (1) Please report all U.S. performances of this work to BMI (classical@bmi.com) and to me (rebecca@rebeccaoswald.com) by emailing a JPG or PDF of a program, flyer, poster, or ticket showing the title of my programmed work(s) and my name (Rebecca Oswald).
- (2) Similarly, please report all non-U.S. performances to the host country's national performance rights organization, to BMI (classical@bmi.com), and to me (rebecca@rebeccaoswald.com).

Many thanks! I hope you and your choir enjoy singing *Pat-a-pan*.

— *Rebecca Oswald*



Rebecca Oswald Music  
rebeccaoswald.com

Catalogue no. ROM-9703

©1997 Rebecca Oswald (BMI)

*Unauthorized photocopying or reproduction of any part of this material is prohibited.*

Available from



www.swirlymusic.org

## Pat-a-pan

*Guillaume, prends ton tambourin,  
Toi, prends ta flûte, Robin;  
Au son de ces instruments,  
Turelurelu, patapatapan,  
Au son de ces instruments,  
Je dirai Noël gaîment.*

*C'était la mode autrefois,  
De louer le Roi des rois,  
Au son de ces instruments,  
Turelurelu, patapatapan,  
Au son de ces instruments,  
Il nous en faut faire autant.*

*L'homme et Dieu sont plus d'accord,  
Que la flûte et le tambour;  
Au son de ces instruments,  
Turelurelu, patapatapan,  
Au son de ces instruments,  
Chantons, dansons, sautons en!*

William, take your tambourine,  
And you, your flute, Robinne.  
How the drum and fife you play!  
Tu-re-lu-re-lu, pat-a-pat-a-pan,  
How the drum and fife you play  
Bring joy this Christmas day!

As the olden legend sings,  
They played for the King of kings.  
How the drum and fife resound!  
Tu-re-lu-re-lu, pat-a-pat-a-pan,  
How the drum and fife resound,  
Making Christmas joy abound!

Man and God resound as one,  
Even more than fife and drum.  
Let us drum and fife employ,  
Tu-re-lu-re-lu, pat-a-pat-a-pan,  
Let us drum and fife employ  
As we dance and sing our joy!

*Bernard de La Monnoye*

Tr. by Rebecca Oswald

### Pronunciation guide:

Consonants should be crisp and rhythmic. Slightly exaggerate the aspirations.

*Drrr-um(m)*: roll the “r”; close immediately to the “m”. [ dʀʌm ]

*Tu-re-lu-re-lu*: keep lips rounded; flip the “r”. [ ˌtu rə ˌlu rə ˈlu ]

*Pat-a-pan*: percussive, forward; close immediately to the “n”. [ ˌpæ tə ˈpæn ]

*Robinne*: roll the “r”; “roh-bean”. [ ˌrɔ ˈbin ]

# Pat-a-pan

TTBB *a cappella*

Original Burgundian words by Bernard de La Monnoye  
English translation by Rebecca Oswald

Music by Bernard de La Monnoye  
Arrangement by Rebecca Oswald

Marcato (♩ = 76)

Tenor 1 *p* Tu - re - lu - re -

Tenor 2 *p* Drrr - um(m), drrr - um(m), Drrr -

Baritone *p* Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bass *p* Drrr - um(m), drrr - um(m), Drrr -

Piano (rh. only) *p*

5

T 1 lu, re - lu - re - lu - re - lu. Tu - re - lu - re -

T 2 um(m), drrr - um(m), drrr -

Bar. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bs. um(m), drrr - um(m), drrr -

5

9

*mp*

T 1  
lu, re - lu - re - lu - re - lu. Will - iam, take your tam - bour - ine, And\_ you, your

*mp*

T 2  
um(m). Will - iam, take your tam - bour - ine, And\_ you, your

*mp*

Bar.  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

*mp*

Bs.  
um(m). Drrr - um(m), drrr -

9

13 *See pronunciation guide.*

T 1  
flute, Ro - binne. How the drum and fife you play! Tu - re - lu - re -

T 2  
flute, Ro - binne. How the drum and fife you play! Tu - re - lu - re -

Bar.  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bs.  
um(m). Drrr - um(m), drrr -

13

17

T 1  
lu, Pat - a - pat - a - pan. How the drum and fife you play Bring joy this -

T 2  
lu, Pat - a - pat - a - pan. How the drum and fife you play Bring joy this

Bar.  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bs.  
um(m). Drrr - um(m), drrr -

21

T 1  
Christ - mas day! Tu - re - lu - re - lu, re - lu - re - lu - re -

T 2  
Christ - mas day! Drrr - um(m), drrr -

Bar.  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bs.  
um(m). Drrr - um(m), drrr -

21

25

T 1  
lu. Tu - re - lu - re - lu, re - lu - re - lu - re - lu.

T 2  
um(m), drrr - um(m). As the

Bar.  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan. As the

Bs.  
um(m), drrr - um(m). Drrr -

25

*mf*

29

T 1  
*mf*  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

T 2  
old - en le - gend sings, They played for the King of kings. How the

Bar.  
old - en le - gend sings, They played for the King of kings. How the

Bs.  
um(m), drrr - um(m). Drrr -

29



33

T 1  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

T 2  
drum and fife re - sound! Tu - re - lu - re - lu - re - lu, re - lu. How the

Bar.  
drum and fife re - sound! Tu - re - lu - re - lu, Pat - a - pat - a - pan. How the

Bs.  
um(m), drrr - um(m). Drrr -

37

T 1  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

T 2  
drum and fife re - sound, Mak - ing Christ - mas joy a - bound! Tu - re - lu - re -

Bar.  
drum and fife re - sound, Mak - ing Christ - mas joy a - bound!

Bs.  
um(m), drrr - um(m). Drrr -

41

T 1  
8 Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

T 2  
8 lu, re - lu - re - lu - re - lu. Tu - re - lu - re -

Bar.  
Tu - re - lu - re - lu, re - lu, re - lu - re - lu.

Bs.  
um(m), drrr - um(m), drrr -

45

T 1  
8 Pat - a - pan, pat - a - pan. *f* Man and God re - sound as one, e - ven more than

T 2  
8 lu, re - lu - re - lu - re - lu. *f* Man and God re - sound as one, e - ven more than

Bar.  
Tu - re - lu - re - lu - re - lu. *f* Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bs.  
um(m). *f* Man and God re - sound as one, e - ven more than

45

49

T 1  
fife and drum. Let us drum and fife employ, Tu-re-lu-re-lu-re-

T 2  
fife and drum. Let us drum and fife employ, Tu-re-lu-re-

Bar.  
Pat-a-pan, pat-a-pan, pat-a-pan. Pat-a-pan, pat-a-pan, pat-a-pan.

Bs.  
fife and drum. Let us drum and fife employ, Drrr -

53

T 1  
lu-re-lu-re-lu, re-lu. Let us drum and fife employ As we dance and

T 2  
lu, Pat-a-pat-a-pan. Let us drum and fife employ As we dance and

Bar.  
Pat-a-pan, pat-a-pan, pat-a-pan. Pat-a-pan, pat-a-pan, pat-a-pan,

Bs.  
um(m). Let us drum and fife employ As we dance and

53

57 *ff*

T 1  
sing our joy! Tu - re - lu - re - lu, re - lu - re - lu - re -

T 2  
sing our joy! Drrr - um(m). Tu - re - lu - re - lu, re - lu - re - lu - re -

Bar.  
*ff*  
sing our joy! Pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bs.  
*ff*  
sing our joy! Drrr - um(m), drrr -

57 *ff*

61 *f*

T 1  
lu. Tu - re - lu - re - lu, re - lu - re - lu - re - lu, re - lu - re - lu - re -

T 2  
lu. Tu - re - lu - re - lu, re - lu - re - lu - re - lu. *mf*

Bar.  
*f*  
Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan. Pat - a - pan, pat - a - pan, pat - a - pan.

Bs.  
*f* *mf*  
um(m). Drrr - um(m), drrr -

61 *f*

65 *mf* *mp* *p*

T 1  
8 lu.

T 2  
8 *mp* *p*  
Drrr - um(m), drrr - um(m).

Bar.  
*mf* *mp* *p*  
Pat - a-pan, pat - a - pan, pat - a-pan. Pat - a-pan, pat - a - pan, pat - a-pan. Pat - a-pan, pat - a -

Bs.  
*mp* *p*  
um(m). Drrr - um(m), drrr - um(m).

65 *mf* *mp* *p*

70 *pp* *ppp* *pppp*

T 1  
8 *pp* *ppp* *pppp*  
Drrr - um(m), drrr - um(m), drrr - um(m).

T 2  
8 *pp* *ppp* *pppp*  
Drrr - um(m), drrr - um(m), drrr - um(m).

Bar.  
*pp* *ppp*  
pan, pat - a-pan. Pat - a-pan, pat - a - pan, pat - a-pan. Pat - a-pan, pat - a - pan, pat - a-pan.

Bs.  
*pp* *ppp* *pppp*  
Drrr - um(m), drrr - um(m), drrr - um(m).

70 *pp* *ppp* *pppp*

FOR PERUSAL USE ONLY

FOR PERUSAL USE ONLY

